

早期中国

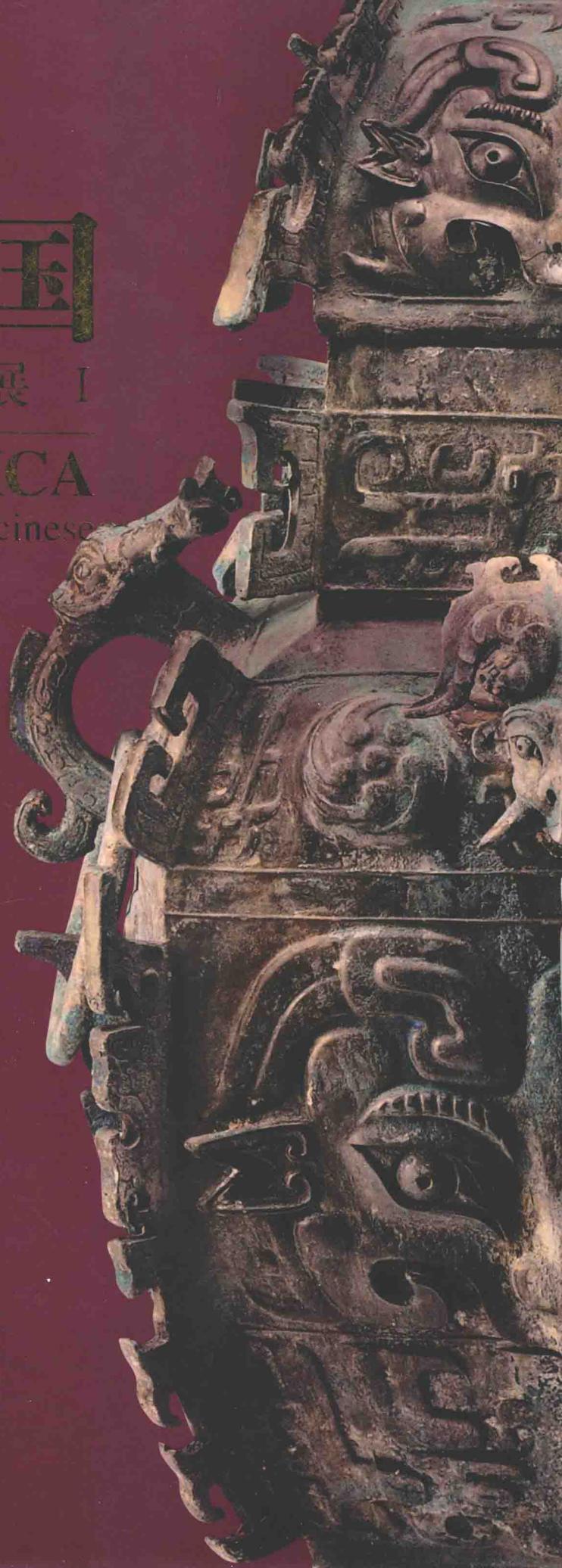
中华文明系列展 I

LA CINA ARCAICA

Prima Mostra della Civiltà cinese

中国文物交流中心 编
Compilato da Art Exhibitions China

文物出版社
Cultural Relics Press



早期中国

中华文明系列展 I

中国文物交流中心 编

文物出版社

责任编辑 傅嘉宽
责任印制 陈 杰
装帧设计 傅嘉宽

图书在版编目 (CIP) 数据

中华文明系列展. 1, 早期中国 / 中国文物交流中心
编. —北京: 文物出版社, 2013.5
ISBN 978-7-5010-3712-4

I. ①中… II. ①中… III. ①历史文物—中国—图集
IV. ①K870.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第101058号

早期中国——中华文明系列展I

编 者 中国文物交流中心

出版发行 文物出版社

地 址 北京市东直门内北小街2号楼

邮 编 100007

网 址 <http://www.wenwu.com>

电子邮箱 E-mail: web@wenwu.com

制 版 北京文博利奥印刷有限公司

印 刷 文物出版社印刷厂

经 销 新华书店

开 本 889毫米×1194毫米 1/16

印 张 14.25

版 次 2013年5月第1版 第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5010-3712-4

定 价 220.00元

I 目录

NDICE

008/致 辞

Discorso

018/“早期中国”展览的策划与实施 钱卫

La mostra “La Cina arcaica”: progettazione e allestimento

Qian Wei

036/中国的由来 唐际根

La nascita della Cina *Tang Jigen*

063/沉睡数千年 一醒惊天下

——三星堆遗址的发现、发掘与研究 雷雨

Dopo un millenario oblio, una scoperta che riempie di meraviglia il mondo

——il sito archeologico di Sanxingdui: la scoperta, gli scavi e lo stato delle ricerche *Lei Yu*

074/“天命”下的秩序

——周王朝的制度特色 王纪潮

L'ordine sotto il “mandato celeste”

——le caratteristiche del sistema della dinastia Zhou *Wang Jichao*

092/前 言

Introduzione

094/第一单元 文明曙光

Prima sezione: Gli albori della civiltà

104/第二单元 王国诞生

Seconda sezione: La nascita dei primi regni

114/第三单元 敬祖祭神

Terza sezione: Il culto degli antenati e i sacrifici offerti alle divinità

158/第四单元 礼乐兴邦

Quarta sezione: Riformare il Paese attraverso i riti e la musica

176/第五单元 群雄争霸

Quinta sezione: Lotte tra regni per l'egemonia

222/结束语

Conclusione

224/后 记

Epilogo



早期中国——中华文明系列展 I
LA CINA ARCAICA – PRIMA MOSTRA DELLA CIVILTÀ CINESE

这个展览是2010年10月7日中意两国文化部部长签署的
《中华人民共和国国家文物局与意大利共和国文化遗产与活动部
关于促进文化遗产合作的谅解备忘录》的一部分

Questa mostra si colloca nell'ambito del Memorandum d'Intesa sul Partenariato
per la Promozione del Patrimonio Culturale tra il Ministero per i Beni e le Attività
Culturali e l'Amministrazione Statale per il Patrimonio Culturale della Repubblica
Popolare Cinese, firmato dai rispettivi Ministri della Cultura il 7 ottobre 2010.

LA CINA ARCAICA

PRIMA MOSTRA DELLA CIVILTÀ CINESE

Compilato da Art Exhibitions China

早期中国

中华文明系列展 I

中国文物交流中心 编

文物出版社

早期中国——中华文明系列展 I

荣誉委员会

中华人民共和国文化部部长 蔡武

意大利共和国文化遗产与活动部部长 Massimo Bray

主办单位 中华人民共和国国家文物局
意大利共和国文化遗产与活动部

承办单位 中国文物交流中心
意大利罗马威尼斯宫国立博物馆

参展单位 中国社会科学院考古研究所
湖北省博物馆
三星堆博物馆
金沙遗址博物馆
随州博物馆

总策划 励小捷

展览统筹 顾玉才 宋新潮 朱晓东 段勇
王军 姚安 张和清 辛沪江

展览执行 赵古山

展览策划 钱卫

展览筹备 冯雪 张钊 崔金泽 徐银

展陈设计及意大利施工 MondoMostre公司

意大利驻中国组织协调 Mariadele Scotto di Cesare

意大利组织委员会

组织委员会 Antonia Pasqua Recchia Anna Maria Buzzi
Maddalena Ragni Daniela Porro

组织协调 Mario Andrea Ettore Manuel Roberto Guido
Rosanna Binacchi Marcello Tagliente
Emanuela Settimi

技术服务 Roberto Guenci Dafne Iacopetti
Giancarlo Landi Egisto Mencaroni
Enzo Moriniello

新闻办公室 Caterina Perniconi Vassili Casula
Maria Antonietta Curione Davide Latella
Anna Loreta Valerio Emanuele Pecoraro

鸣谢 中华人民共和国驻意大利共和国大使馆 丁伟大使
意大利共和国驻中华人民共和国大使馆 白达宁大使



MINISTERO
PER I BENI E
LE ATTIVITÀ
CULTURALI



LA CINA ARCAICA—Prima Mostra della Civiltà cinese

Comitato d'Onore

Ministro della Cultura della Repubblica Popolare Cinese: Cai Wu

Ministro per i Beni e le Attività culturali: Massimo Bray

Organizzatore: Amministrazione Statale del Patrimonio Culturale cinese
Ministero italiano per i Beni e le Attività culturali

Patrocinato da: Art Exhibitions China
Museo Nazionale del Palazzo Venezia di Roma, Italia

Espositore: Istituto di ricerca archeologica dell'Accademia
delle Scienze sociali cinese

Museo della Provincia dello Hubei

Museo di Sanxingdui

Museo del sito di Jinsha

Museo di Suizhou

Programmatore generale: Li Xiaojie

Coordinatore della mostra: Gu Yucai Song Xinchao
Zhu Xiaodong Duan Yong
Wang Jun Yao An
Zhang Heqing Xin Lujiang

Esecutore della mostra: Zhao Gushan

Programmatore della mostra: Qian Wei

Preparatori della mostra: Feng Xue Zhang Zhao
Cui Jinze Xu Yin

Allestimento e supporto organizzativo in Italia: MondoMostre

Supporto organizzativo in Cina: Mariadele Scotto di Cesare

Comitato organizzatore Italiano

Comitato organizzatore: Antonia Pasqua Recchia
Anna Maria Buzzi
Maddalena Ragni
Daniela Porro

Coordinamento organizzativo: Mario Andrea Ettore
Manuel Roberto Guido
Rosanna Binacchi
Marcello Tagliente
Emanuela Settimi

Servizio Tecnico: Roberto Guenci Dafne Iacopetti
Giancarlo Landi Egisto Mencaroni
Enzo Moriniello

Ufficio Stampa: Caterina Perniconi Vassili Casula
Maria Antonietta Curione Davide Latella
Anna Loreta Valerio Emanuele Pecoraro

Ringraziamenti: S.E. Ding Wei. Ambasciata della Repubblica Popolare Cinese in Italia
S.E. Alberto Bradanini. Ambasciata della Repubblica d'Italia in Cina

I 目录

NDICE

008/致 辞

Discorso

018/“早期中国”展览的策划与实施 钱卫

La mostra “La Cina arcaica”: progettazione e allestimento

Qian Wei

036/中国的由来 唐际根

La nascita della Cina *Tang Jigen*

063/沉睡数千年 一醒惊天下

——三星堆遗址的发现、发掘与研究 雷雨

Dopo un millenario oblio, una scoperta che riempie di meraviglia il mondo

——il sito archeologico di Sanxingdui: la scoperta, gli scavi e lo stato delle ricerche *Lei Yu*

074/“天命”下的秩序

——周王朝的制度特色 王纪潮

L'ordine sotto il “mandato celeste”

——le caratteristiche del sistema della dinastia Zhou *Wang Jichao*

092/前 言

Introduzione

094/第一单元 文明曙光

Prima sezione: Gli albori della civiltà

104/第二单元 王国诞生

Seconda sezione: La nascita dei primi regni

114/第三单元 敬祖祭神

Terza sezione: Il culto degli antenati e i sacrifici offerti alle divinità

158/第四单元 礼乐兴邦

Quarta sezione: Riformare il Paese attraverso i riti e la musica

176/第五单元 群雄争霸

Quinta sezione: Lotte tra regni per l'egemonia

222/结束语

Conclusione

224/后 记

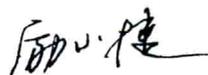
Epilogo

中国和意大利虽然远隔千山万水，却有着长期的友好交往历史。据中国史书记载，公元97年，东汉西域都护班超遣甘英出使大秦，即古罗马帝国，虽然最终只到达了波斯湾，但却为两国的友好交往做出了铺垫。公元166年，古罗马皇帝曾遣使者抵达汉朝，受到桓帝的接见，开启了中西方正式交往的历史。

2010年10月，温家宝总理与意大利总理贝卢斯科尼在罗马共同出席了庆祝中意建交40周年暨意大利“中国文化年”开幕式。10月7日，在中意两国总理的共同见证下，中国文化部部长蔡武与意大利文化遗产与活动部部长邦迪，在罗马签署了《中华人民共和国国家文物局与意大利共和国文化遗产与活动部关于促进文化遗产合作的谅解备忘录》，商定中意两国将在对方国家级博物馆常设展厅，互办系列文物展，为期五年。这次不远万里来到罗马威尼斯宫国立博物馆的“早期中国展”，正是“中华文明系列展”五年计划的开幕大展。

中华文明在世界古代文明中占有重要地位，她在吸收、融合外来文化的过程中不断发展壮大，5000年来延绵不绝。此次精心策划并遴选的82件（组）参展文物，来自早期中国各个时期的重大考古发现，反映了早期中国的社会文明和历史风貌，将为意大利的观众讲述一场关于“早期中国”的故事。此次展览的成功举办，中、意两国专家、学者和工作人员付出了大量的心血和努力，借此机会，我谨代表中国国家文物局致以诚挚的谢意。

中华人民共和国文化部副部长
国家文物局局长



2013年6月

Nonostante la distanza geografica che separa la Cina e l'Italia, i due Paesi hanno una lunga storia di contatti bilaterali. Secondo alcune fonti storiche, infatti, già nel 97 d.C., Ban Chao, il generale responsabile dell'amministrazione delle "Regioni Occidentali" (Asia centrale) durante la dinastia degli Han Orientali, inviò l'ambasciatore Gan Ying in quello che allora era conosciuto come *Daqin* ("Grande Qin"), ovvero l'Impero romano. Sebbene Gan Qing non riuscì a oltrepassare il Golfo Persico, questo suo viaggio mostrava già *in nuce* il presagio dei futuri rapporti di reciproca amicizia tra i due Paesi. Successivamente, nel 166 l'allora Imperatore romano inviò una delegazione che giunse in Cina e fu ricevuta dall'Imperatore Huan della dinastia Han. Questo evento ha rappresentato il preludio di quella che sarebbe poi stata la storia dei rapporti diplomatici ufficiali tra la Cina e l'Occidente.

Nell'ottobre del 2010, l'allora Primo Ministro del Consiglio di Stato della Repubblica Popolare Cinese, Wen Jiabao, e l'ex Presidente del Consiglio della Repubblica Italiana, Silvio Berlusconi, hanno presenziato congiuntamente a Roma alle celebrazioni del 40° anniversario delle relazioni diplomatiche tra Cina e Italia e alla cerimonia inaugurale dell' "Anno della cultura cinese in Italia". Il 7 ottobre, alla presenza dei premier dei due Paesi, il Ministro della Cultura della Repubblica Popolare Cinese, Cai Wu, e il Ministro per i Beni e le Attività Culturali della Repubblica Italiana, Sandro Bondi, hanno inoltre firmato il "Memorandum d'Intesa sul partenariato per la promozione del Patrimonio Culturale tra il Ministero per i Beni e le Attività Culturali della Repubblica Italiana e la State Administration for Cultural Heritage (SACH, Amministrazione Statale del Patrimonio Culturale) della Repubblica Popolare Cinese". In particolare, l'accordo stabilisce la disponibilità di spazi espositivi permanenti nelle due capitali per esposizioni finalizzate alla promozione dei rispettivi patrimoni culturali e che si svolgeranno nell'arco di cinque anni. La mostra dal titolo "La Cina arcaica", che qui presentiamo con oggetti che dalla lontana Cina sono giunti nelle sale del Museo Nazionale di Palazzo Venezia, è la prima di questo ciclo di mostre dedicate alla civiltà cinese che si svolgeranno durante questo quinquennio.

La civiltà cinese riveste un ruolo di primaria importanza nel novero delle civiltà antiche. Attraverso un processo di integrazione e assorbimento delle diversità, nell'arco di 5000 anni di storia, essa non ha mai smesso di accrescersi e svilupparsi in continuità con il suo passato. Attraverso un accurato lavoro di selezione, sono stati dunque scelti 82 pezzi provenienti dai più importanti siti archeologici presenti oggi in Cina per permettere al pubblico italiano di ripercorrere idealmente la storia della Cina arcaica, dimostrandone l'alto livello artistico e di organizzazione sociale. Colgo dunque l'occasione per porgere i miei più sinceri ringraziamenti a nome della State Administration for Cultural Heritage della Repubblica Popolare Cinese a tutti gli esperti, gli studiosi, e i tecnici di entrambi i Paesi che hanno lavorato e si sono impegnati strenuamente per la riuscita di questa mostra.

I miei più cari auguri affinché la mostra abbia un pieno successo.

Vice Ministro della Cultura della Repubblica Popolare Cinese
Direttore generale dell'Amministrazione Statale per il Patrimonio Culturale

Li Xiaojie

Giugno 2013



中国和意大利都是久负盛名的文明古国，两国间的文化交往源远流长。在北京郊外，一座有着800余年历史的古石桥，拥有一个带有传奇色彩的意大利名字——“马可·波罗桥”，这十分耐人寻味。

20余年来，中意两国文化遗产部门在考古、博物馆、文物修复保护、人才培养等领域的合作堪称中外合作的典范。中国国家文物局曾于2010年在首都博物馆举办了“丝路新篇——中意文化遗产保护成果展”，全面展示了中意在文化遗产领域的交流与合作。

2009~2010年，中国国家文物局和意大利文化遗产与活动部联合在北京、洛阳、米兰、罗马成功举办了“秦汉-罗马文明展”，两个相距遥远而时代相近的文明交相辉映，赢得了中外媒体和观众的好评。2010年在意大利成功地举办了“中国文化年”，已有2000多年历史的大斗兽场点亮了“中国红”，成为中意友谊的美好见证。

自2010年两国政府签署在对方首都互设长期展览的备忘录以来，通过两国的博物馆及文化遗产界同仁的共同努力，来自意大利的“佛罗伦萨与文艺复兴：名家名作展”已于2012年在中国国家博物馆开幕。此次在意大利罗马威尼斯宫国立博物馆展出的“早期中国展”，则是将在此陆续展出的“中华文明系列展”的首展，展览通过著名考古遗址中的出土文物，展示了中华文明由浑沌到初成时期的历史风貌，讲述了“中国”的由来。希望这个展览成为意大利观众了解中国和中国人民的又一次机会。

在此，我谨向为此次展览付出辛劳与努力的中意两国工作人员表示感谢，并祝愿“早期中国”能为“中华文明系列展”带来良好的开端，为中意两国的文化交流与合作开启新的篇章。

中华人民共和国驻意大利共和国特命全权大使



2013年6月

Sia la Cina che l'Italia hanno dato i natali ad antiche civiltà di grande prestigio e i due Paesi hanno sempre avuto una lunga storia di solide relazioni bilaterali. A testimonianza di ciò basta andare alla periferia di Pechino, dove si trova un antico ponte in pietra, risalente a più di 800 anni fa, chiamato "Ponte di Marco Polo", un nome legato alla figura leggendaria del viaggiatore italiano che stimola in noi profonde riflessioni sulla natura di questi contatti.

Il lavoro di cooperazione, che vede impegnate la Cina e l'Italia da oltre vent'anni nel settore della tutela e conservazione del patrimonio artistico e culturale e nella formazione di personale specializzato, rappresenta, infatti, un vero e proprio modello nel campo della cooperazione tra la Cina e gli altri Paesi. Nel 2010, la State Administration for Cultural Heritage della Repubblica Popolare Cinese ha per questo organizzato, presso in Capital Museum di Pechino, una mostra dal titolo "New Silk Road: Sino-Italian Collaboration and Achievements on Cultural Heritage Preservation", che ben evidenziava i risultati dell'intensa attività di collaborazione fra le due nazioni in questo specifico settore.

Tra il 2009 e il 2010, la State Administration for Cultural Heritage della Repubblica Popolare Cinese e il Ministero per i Beni e le Attività Culturali della Repubblica Italiana hanno poi organizzato congiuntamente una mostra itinerante dal titolo "I due imperi. L'aquila e il drago", esposta a Pechino, Luoyang, Milano e Roma, in cui queste due civiltà (quella della Cina di epoca Qin-Han e quella dell'antica Roma), così distanti geograficamente ma storicamente parallele, venivano messe specularmente a confronto. La mostra ha riscosso un gran successo di pubblico e ha ricevuto grande attenzione da parte dei media. Inoltre, nel 2010, durante le celebrazioni dell'Anno della cultura cinese in Italia, una luce "rosso Cina" ha illuminato a giorno il Colosseo, monumento dalla storia millenaria, rendendo così omaggio ai rapporti di reciproca amicizia che da sempre legano i due Paesi.

A coronamento di tutto ciò, nel 2010, è stato firmato un Memorandum d'Intesa tra la Cina e l'Italia che stabilisce la disponibilità di spazi espositivi permanenti nelle due capitali per esposizioni finalizzate alla promozione dei rispettivi patrimoni culturali. A seguito di questo accordo e grazie allo sforzo profuso dalle istituzioni museali e dagli addetti al settore dei beni culturali di entrambi i Paesi, si è arrivati nel 2012 a inaugurare presso il National Museum of China la mostra intitolata "Il Rinascimento a Firenze. Capolavori e protagonisti", la prima di una serie di esposizioni in Cina dedicate all'arte italiana.

La mostra dal titolo "La Cina arcaica", ora allestita nelle sale del Museo Nazionale di Palazzo Venezia, rappresenta invece l'inizio del ciclo dedicato in Italia alla civiltà cinese. Attraverso i reperti provenienti dai più famosi siti archeologici presenti oggi in Cina, ripercorreremo le prime fasi di sviluppo della civiltà cinese (dal suo stato embrionale a una sua genesi compiuta), che ci racconteranno l'origine di quella che noi oggi chiamiamo "Cina". Mi auguro che questa esposizione possa rappresentare un'occasione per il pubblico italiano di conoscere e apprezzare la Cina e il popolo cinese.

Vorrei infine cogliere l'occasione per esprimere i miei più sinceri ringraziamenti a tutti coloro che hanno profuso il loro impegno per la buona riuscita della mostra, augurandomi che il suo successo possa essere di buon auspicio per il prosieguo delle attività espositive, e rappresenti lo spunto per aprire un nuovo capitolo sulla storia degli scambi culturali che da sempre legano la Cina e l'Italia.

Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario della Repubblica Popolare Cinese in Italia Ding Wei

Giugno 2013



Dopo il successo dell'Anno Culturale della Cina in Italia, celebrato in occasione dei quaranta anni di relazioni diplomatiche tra i due Paesi, approda a Roma "La Cina arcaica", la mostra frutto della cooperazione pluriennale tra il Ministero per i Beni e le Attività Culturali della Repubblica Italiana e l'Amministrazione Statale per il Patrimonio Culturale della Repubblica Popolare Cinese, che porta il meglio dell'archeologia cinese a casa nostra. Il Museo Nazionale di Palazzo Venezia a Roma, con le sue splendide sale quattrocentesche, è la cornice ideale per accogliere i reperti archeologici.

Negli ultimi anni abbiamo assistito ad un ragguardevole sviluppo dei rapporti bilaterali in tutti i settori e ad un intensificarsi degli scambi culturali tra i nostri Paesi. Il "Memorandum of Understanding", che si colloca nel quadro dell'Accordo di Stato sul partenariato per la promozione del patrimonio culturale tra Italia e Cina, prevede la creazione, nelle reciproche capitali, di spazi espositivi quinquennali e rinnovabili, nei più prestigiosi musei, per valorizzare la cultura italiana in Cina e la cultura cinese in Italia attraverso un rapporto interculturale strutturato. L'Accordo, sottoscritto per dare un forte impulso alla collaborazione tra musei cinesi ed italiani, mira a fornire un palcoscenico alle rispettive esposizioni. "La Cina arcaica" è, infatti, solo la prima tappa di una serie di cinque mostre che l'Amministrazione Statale per i Beni culturali della Repubblica Popolare Cinese intende esporre a Roma, in un percorso diacronico che va dall'epoca tardo-neolitica fino all'età moderna e contemporanea.

Siamo onorati di ospitare questa mostra che rappresenta la continuità rispetto alla nostra presenza culturale in Cina, e siamo orgogliosi della considerazione e della stima che ci ha dimostrato l'Amministrazione Cinese, concedendoci uno spazio esclusivo all'interno del Museo Nazionale Cinese di Piazza Tian'an men, a Pechino.

Desidero ringraziare gli esperti del Ministero della Cultura italiano e cinese, le rispettive Ambasciate, l'Amministrazione Statale per il Patrimonio Culturale Cinese e tutte le autorità culturali che hanno creduto in questo progetto di collaborazione bilaterale promuovendo l'arte del dialogo e del confronto tra queste due millenarie civiltà e l'amicizia tra i popoli.

Se è vero, come credo, che la Cultura è un fattore fondamentale per la crescita civile, sociale e democratica di un Paese, auspico che "La Cina arcaica" sia foriera di nuovi progetti internazionali ancora più ambiziosi per far conoscere le reciproche culture nel mondo.

Ministro per i beni e le attività culturali MASSIMO BRAY

Giugno 2013